

Research on the Translation of Chinese Parallel Structure and Coordinate Words into Thai under the Guidance of Communicative and Semantic Translation—Taking White Paper on the *Taiwan Question and China's Reunification in the New Era* as an Example

Ting Wang Changxue Li Xinyu Gu Jing Tang Yucen Ye

School of Foreign Languages, Nanjing Tech University Pujiang Institute, Nanjin, Jiangsu, 211222, China

Abstract

Parallel structure is a commonly used rhetorical device in white papers, serving to enhance the logical flow, rhythm, and precision of expression. In translation, the translator must remain faithful to the original content while ensuring the fluency of the target language. This study uses the White Paper on the *Taiwan Question and China's Reunification in the New Era* as a case study to explore the translation strategies of parallel structure and coordinate words from Chinese to Thai. Based on the principles of semantic and communicative translation, the paper provides a detailed analysis through case examples, proposing methods to maintain the rhythm and symmetry of parallel structures in Thai translations. While ensuring the logical progression of parallel structures, it also maintains the formality and readability of the translation, thereby achieving a balance between form and content, and ensuring that the translation faithfully conveys the core ideas of the original text while smoothly expressing them in the target language.

Keywords

parallel structure; semantic translation; communicative translation; white paper

交际翻译与语义翻译指导下汉语平行结构并列词泰译研究——以《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书为例

王婷 黎昌雪 顾欣宇 汤婧 叶昱岑

南京工业大学浦江学院外国语学院, 中国·江苏·南京 211222

摘要

平行结构是白皮书中常用的修辞手法,具有增强句子逻辑性、节奏感和表达严谨性的作用。在翻译过程中,译者需既忠实于原文内容,又保证译文的自然流畅。本研究以《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书为例,探讨了白皮书中平行结构并列词的汉泰翻译策略。基于语义翻译和交际翻译理论,通过具体案例分析,论文提出在泰语翻译中保持平行结构的节奏感与对称性的方法。在确保平行结构逻辑递进的同时,也保持译文的正式性和可读性,从而实现形式与内容的平衡,使译文既忠实传达原文核心思想,又在目标语言中流畅表达。

关键词

平行结构; 语义翻译; 交际翻译; 白皮书

1 引言

白皮书具有高度的正式性和权威性,作为官方文件,

【基金项目】南京工业大学浦江学院大学生创新创业训练计划项目“坚定中国立场,传递中国声音——用泰语传递对台湾问题立场”资金资助(项目编号: PJ2024139 05071)。

【作者简介】王婷(2002-),女,中国江苏南京人,在读本科生,从事汉泰互译研究。

代表政府立场,具有表述清晰、行文规范、文字简练、态度明确的篇章特点,是国际上公认的代表政府态度的官方文书(Yan, 2019)。在白皮书中,平行结构被频繁使用,其目的在于增强语言的表达效果、提升论述的说服力、确保逻辑的清晰性以及维持文本的节奏感。平行结构亦是一种修辞手法,指的是句子中两个或多个成分在语法结构上保持一致,并承担相同的句法角色,目的是在形式和内容上实现对称性。平行结构并列词可以是单词、短语、从句或句子,通过语法形式的一致性和思想内容的对等性,使句子前后保持平衡和协调,从而增强语言的连贯性、条理性和逻辑性。平

行结构能够突出句子的核心思想，增强表达的说服力，同时通过重复和对比增加语义的递进感和语句的韵律感，避免语言口语化，使句子更为凝练、严谨且富有表现力。通过形式上的一致性和平衡，平行结构还能够形成强烈的节奏感和气势，提升语言的庄重性与严肃性，清晰传达作者的坚定立场，使信息更加有力。例如，在“中国的国际影响力、感召力、塑造力将进一步增强，中华民族的自尊心、自信心、自豪感将进一步提升”中，平行结构的运用显得尤为明显。通过这种平行结构，进一步加强了表达的逻辑性和条理性，同时突出了核心思想，增强了语言的庄重感和说服力。

尽管平行结构在中文中是一种常见且有效的修辞手法，但在泰语中并不总能找到完全对应的表达方式。中泰语言差异可能导致原文的对称性和逻辑连贯性在翻译过程中有所削弱，从而影响信息的传达效果与文本的连贯性。此外，由于中文修辞手法与句法特征与泰语存在显著差异，译者在处理平行结构时必须在语义翻译和交际翻译之间做出平衡（Newmark, 2001）。语义翻译侧重于保留原文的词汇、句法结构及其形式美感，以保持内容的精确性；而交际翻译则更注重译文的文化适应性和语言习惯，确保译文在目标语言环境中显得自然流畅且易于理解。因此，如何在翻译过程中保持原文中平行结构逻辑的对称性，同时确保译文语言的精准性与自然流畅性，成为当前研究中的关键问题。论文将以《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书为例，探讨表达型文本中平行结构并列词的泰译策略。通过对白皮书中典型平行结构的具体分析，揭示其在语法、语义及表达效果上的特殊性，并总结出适用于此类文本的翻译技巧。同时，论文还将结合泰语的语言特点，探讨如何在翻译中平衡形式与内容的对称性，确保译文的准确性与自然性。本文的研究旨在为表达型政治文本的翻译实践提供理论支持与方法指导，帮助译者更好地应对复杂的语言结构。

2 交际翻译与语义翻译

纽马克在《翻译方法》（*Approaches to Translation*）和《翻译教材》（*A Textbook of Translation*）中提出了关于翻译理论的重要见解，与奈达以接受者为导向的翻译理论不同，纽马克认为所谓“等效效果”的实现具有一定的虚幻性，并指出翻译过程中源语言与目标语言间的“忠诚冲突”和“语言差异”始终是翻译理论与实践中的核心问题（Newmark, 2001）。为解决这一问题，纽马克提出以“语义翻译”和“交际翻译”取代传统术语，以缩小这一差距。

语义翻译在许多方面与直译相似，侧重于分析源语言中词汇和句子的确切意义，并生成在语义和句法上尽可能接近源语言的译文。它倾向于保留源语言的文化特征，限制对本地化表达的更改。刘金龙（2004）指出，语义翻译能够客观且精确地传达语言的表达力。Newmark（2001）进一步主张，语义翻译尤其适用于表达型文本的翻译，其中说话者的语言表达与内容同样重要，旨在保持原文特征，重现上下文

的每个细节和作者的思维过程。尽管逐字翻译常被尝试，但意义损失难以避免（Hatim, 2001）。

从理论上讲，交际翻译比语义翻译为译者提供了更大的自由度，因为它让译者有机会探索超出字面文本的各种动机，赋予译者删除晦涩内容、消除重复和使用一般术语来帮助目标读者理解的权利（Ali, 2018）。在交际翻译中，译者更关注传达的信息对接收者产生的“效果”，通常更加顺畅、简洁、清晰、直接，符合特定的语言风格。与此同时，语义翻译只遵循源文本作者的单一明确权威，强调对文本作者的忠实和忠诚。因此，语义翻译具有个人化和独立性的特点，往往会过度翻译，追求意义的细微差别。其翻译更复杂、更笨拙、更详细、更集中，并且比原文更具体。语义翻译比交际翻译更可能具有经济性，而且相较后者，它更加客观。此外，Newmark（2001）补充道，不同的文体适合不同的翻译方法。非文学作品、新闻报道和通俗小说适合交际翻译，而哲学、宗教、政治、科学、技术或文学类作品则需要语义翻译。

3 《台湾问题与新时代中国统一事业》中平行结构并列词泰译案例分析

白皮书作为正式的政府文件，其语言风格高度正式，尤其在描述政策和立场时，使用了大量的平行结构并列词。通过词汇结构对称和重复，强化了论述的逻辑性和权威性。因此，使用语义翻译能够保证在泰语译文中保留这种形式，使信息在目标读者面前仍然保持强有力的传达效果。然而，语义翻译虽然在忠实原文方面有其优势，但在某些情况下过于拘泥于字面意义可能会导致译文生硬或难以理解。因此，交际翻译可以在某些句子结构或词汇选择上作为补充，帮助解决因文化差异而产生的理解障碍。在对平行结构并列词进行翻译时，应尽可能以语义翻译为主、交际翻译为辅的策略，旨在平衡源语言与目标语言形式与内容的一致性。接下来，本文将通过翻译实践范例谈谈平行结构并列词泰译过程中源语言平行结构逻辑的对称性在目标语言中的保持。

3.1 翻译范例（1）

台湾财政收入尽可用于改善民生，多为老百姓办实事、办好事、解难事。

รายได้จากการคลังของไทยในวันนี้สามารถนำมาใช้เพื่อยกระดับชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน โดยมุ่งเน้นการทำให้สิ่งที่เป็นรูปธรรม ทำสิ่งที่เป็นประโยชน์ และแก้ปัญหาที่ยากลำบากให้กับประชาชน

翻译范例（1）的后半部分使用了由“办实事、办好事、解难事”三个短语并列构成的平行结构。该结构通过“动词+名词”重叠形式增强了语言的节奏感和逻辑性。尽管每个短语传达的具体含义不同，形式上的一致性确保了信息的连贯性和力量感，构成了清晰的递进关系。“办实事”指的是开展对老百姓有实际帮助的工作；“办好事”是指为老百姓提供积极、有益的服务；“解难事”则意味着帮助老百姓解决实际困难、处理问题。不仅在句法结构上保持一致，也在

内容上形成了层层递进,体现了为民服务的精神,从实际行动到解决困难,逐步深入民生问题,增强了表达的力量感和逻辑性。根据语义翻译理论,译者在翻译“办实事、办好事、解难事”时,应尽量保持“动词+名词”动宾结构对称形式。首先,译者可将“办实事”译为“*ทำสิ่งที่เป็นรูปธรรม*”,其中“*ทำ*”是动词,对应中文的“做”,“*สิ่งที่เป็นรูปธรรม*”指具体的、可见的或实际的事物或行动,传递了原文中做实际的、对百姓有帮助的事情的含义。其次,“办好事”可译为“*ทำสิ่งที่เป็นประโยชน์*”,“*ทำ*”依然是动词,对应“办”,“*สิ่งที่ดี*”指“好事”,强调为人民提供积极的帮助,保持了与前一个短语在结构上的一致性。最后,“解难事”翻译为“*แก้ปัญหา*”,“*แก้*”是动词,意为“解决”,对应中文的“解”,“*ปัญหา*”是“问题、困难”的意思,表达了帮助人民解决困难的意思。译者通过保持“动词+名词”的一致形式,确保了语法和逻辑的对称性,力求达到与原文相同的节奏感,保留了原文的语法和结构一致性,体现了语义翻译的核心原则,即尽可能忠实地再现源语言的结构和思想,同时准确传递信息和语境含义。平行结构不仅强化了为民服务精神的递进关系,从“做实际的事情”,到“做好事”,再到“解决难事”,还展现了政府通过实际行动逐步深入民生的政策逻辑。通过这种对称、平行的表达,泰语译文旨在忠实再现原文的结构和思想,传达原文中的为民服务的精神,使得译文在形式和内容上达到了高度一致。

3.2 翻译范例(2)

统一后,中国的国际影响力、感召力、塑造力将进一步增强,中华民族的自尊心、自信心、自豪感将进一步提升。

หลังการรวมชาติความสามารถในการมีส่วนร่วมในกิจการระหว่างประเทศ ความสามารถในการดึงดูดและสร้างแรงบันดาลใจให้กับประเทศอื่นๆ และความสามารถในการกำหนดหรือสร้างรูปแบบของเวทีระหว่างประเทศจะเพิ่มขึ้นอีก และความภาคภูมิใจในชาติ ความมั่นใจในศักยภาพ และความภูมิใจในความสำเร็จของชาติจีนจะได้รับการเสริมสร้างอย่างต่อเนื่อง

翻译范例(2)的平行结构,包含两个部分,每部分均由三个并列的名词性短语构成,强调了递进关系。第一部分的“国际影响力、感召力、塑造力”通过尾字“力”的对称突出了中国在国际事务中的三种能力。译者如果将其直接翻译为“*อิทธิพลระหว่างประเทศ แรงดึงดูด และความสามารถในการกำหนดรูปแบบระหว่างประเทศของจีน*”,虽然传达了中文所要表达的含义,但无法保持源语言平行结构中形式与内容的对称性和节奏感。为了克服这一问题,译者应在语义翻译的基础上采用交际翻译适当调整,增加部分内容来保留源文本概念的对称,使表达符合泰语的语言结构和逻辑的同时忠实传达原文的思想和结构。因此,译者在翻译过程中选择增加“*ความสามารถในการมีส่วนร่วมในกิจการระหว่างประเทศ*”(参与国际事务的能力),将

“感召力”译为“*ความสามารถในการดึงดูดและสร้างแรงบันดาลใจให้กับประเทศอื่นๆ*”(吸引和激励他国的能力),并将“塑造力”翻译为“*ความสามารถในการกำหนดหรือสร้างรูปแบบของเวทีระหว่างประเทศ*”(塑造国际格局的能力)。通过这种翻译处理,译文在句法结构上保持了一致的形式,使读者能够自然感受到国家能力从影响力到感召力,再到塑造力的递进过程,强化了原文中的层次关系,不仅传递了中国在国际事务中各个维度的能力,还清晰表达了这些能力逐步增强的过程。译文通过一致的词组结构和明确的概念表达,使得翻译的逻辑性与节奏感得到了充分体现,并确保了泰语表达的自然流畅,达到了语义翻译的要求。译者的这种处理方式忠实于原文的内容和形式,使得平行结构的特点在译文中得以保留和延展,同时通过调整适应了泰语的语法和表达习惯,确保了原文的核心信息得以准确传递,还通过一致的结构使读者能够层次分明地理解不同国家能力的递进关系,增强了译文的逻辑性与说服力。在第二部分的翻译中,平行结构并列短语“自尊心、自信心、自豪感”通过三字格展现了中华民族统一后在精神层面的三种心理状态:自尊、自信和自豪。译者在翻译时,将“自尊心”译为“*ความภาคภูมิใจในชาติ*”,表示对中华民族的民族身份的尊重,强调了“自尊心”在民族意识中的重要性。其次,将“自信心”译为“*ความมั่นใจในศักยภาพ*”,突出对中华民族潜力和能力的信心,最后,将“自豪感”译为“*ความภูมิใจในความสำเร็จของชาติจีน*”,以此来突出对中华民族成就的自豪感。每个短语都名词化前缀“*ความ*”开头与形容词构成核心名词短语,赋予相关修饰词,形成对称平行结构,保持了原文的平行节奏和逻辑,不仅忠实再现了原文的平行结构,还通过逐步增强的递进结构传递了精神层面的提升,从民族身份的尊重到自信,再到对成就的骄傲,突显了国家统一后中华民族的精神状态不断提升的逻辑过程。

3.3 翻译范例(3)

突出以通促融、以惠促融、以情促融,勇于探索海峡两岸融合发展新路,率先在福建建设海峡两岸融合发展示范区。

เราจะเน้นการใช้การสื่อสารเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ ใช้มาตรการสนับสนุนเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ และใช้ความผูกพันทางสายเลือดเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ เราจะกล้าสำรวจเส้นทางใหม่สำหรับการพัฒนาการบูรณาการระหว่างสองฝั่ง และเริ่มต้นการสร้างเขตสาธิตการบูรณาการระหว่างสองฝั่งในมณฑลฝูเจี้ยน

翻译范例(3)中平行结构并列短语“以通促融、以惠促融、以情促融”以“以(某种方式)促融”四字格结构出现,分别通过沟通交流、惠利政策、情感认同来促进两岸的融合,通过简洁的四字格表达,形成了对称性和韵律感,体现了不同方式促进两岸融合的策略。在翻译过程中,译者能尽可能保留原句的平行结构,但为了使译文在结构上更简洁流畅并且更好地与中文四字格相匹配,需要进行了一些调整,采用释译对“通”、“惠”、“情”等词汇进行解释,帮助解决因文化差异而产生的理解障碍。首先,

译者将“以...促融”译为“ใช้...เพื่อส่งเสริมการบูรณาการ”保留原文平行结构的特点,将“通”译为“การสื่อสาร”,“惠”译为“มาตรการสนับสนุน”,“情”译为“ความผูกพันทางสายเลือด”。基于此,“以通促融”则可以译为“ใช้การสื่อสารเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ”,即通过沟通与交流来促进两岸融合,“以惠促融”译为“ใช้มาตรการสนับสนุนเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ”,即通过惠利政策来促进融合,“以情促融”翻译为“ใช้ความผูกพันทางสายเลือดเพื่อส่งเสริมการบูรณาการ”,其中“ความผูกพันทางสายเลือด”指的是血脉上的情感认同,传达了通过情感关系促进两岸融合的含义。整体上,上述翻译在一定程度上保留原文的四字格平行结构,每个短语通过“ใช้+名词+เพื่อส่งเสริมการบูรณาการ”的格式形成了对称的句式,确保了译文与原文的平行结构节奏感的一致性。

3.4 翻译范例(4)

推动两岸文化教育、医疗卫生合作,社会保障和公共资源共享,支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化。

เราส่งเสริมความร่วมมือด้านวัฒนธรรม การศึกษา การแพทย์ และการสาธารณสุขระหว่างสองฝั่ง รวมถึงการแบ่งปันทรัพยากรสาธารณะ สนับสนุนให้พื้นที่ใกล้เคียงหรือพื้นที่ที่มีเงื่อนไขเหมาะสมของทั้งสองฝั่งให้บริการสาธารณะขั้นพื้นฐานที่เท่าเทียม ครอบคลุม และสะดวก

翻译范例(4)中“均等化、普惠化、便捷化”采用了三字格平行结构,分别表示公共服务的三个主要特征。为了忠实再现原文的节奏感和逻辑性,同时保持翻译的自然流畅,译者在翻译中结合了语义翻译与交际翻译理论的灵活运用。首先,“均等化”被译为“เท่าเทียม”,简洁、明确地表达了公共服务在两岸应当公平分配的概念,保留了原文的核心含义,确保了信息的准确传达,同时保留了简洁的表达形式。“普惠化”则翻译为“ครอบคลุม”,突出了公共服务覆盖面广泛的特性,传达了惠及所有人群的政策目标,忠实于原意,也确保泰国读者能够理解该概念所涉及的政策内涵,突显了服务的广泛性和公平性。最后,“便捷化”翻译为“สะดวก”,强调服务的便利性,简洁直接,同时保持了与前两部分的一致性,维持了语言的对称感。通过采用两个音节的泰语词汇,译文的结构与原文平行,既保持了内容的递进关系,又确保了句式对称,传递了公共服务的三个重要维度。译者在此运用语义翻译理论忠实呈现了原文信息,避免逐字翻译导致的生硬表达。同时,为了让泰国读者更好地理解政策内涵,交际翻译策略帮助对部分词汇进行调整,使得译文保持自然流畅。

3.5 翻译范例(5)

近代以后,由于西方列强入侵和封建统治腐败,中国逐步成为半殖民地半封建社会,国家蒙辱、人民蒙难、文明蒙尘,中华民族遭受了前所未有的劫难。

ตั้งจากที่จีนเผชิญกับการรุกรานจากมหาอำนาจตะวันตกและการปกครองที่เสื่อมโทรม ประเทศจีนได้กลายเป็นสังคมกึ่งอาณานิคมและกึ่งศักดินา ซึ่งประเทศไทยถูกลบหลู่ อารยธรรมถูกทำลาย และประชาชนประสบเคราะห์กรรม

翻译范例(5)中“国家蒙辱、人民蒙难、文明蒙尘”

采用了“名词+蒙+名词”的平行结构,译者在翻译过程中应当适当保持对称性和逻辑性。原文中的这三个短语不仅在形式上具备相同的结构,也通过相似的修辞方式传递出相应的语义递进关系。首先,针对“蒙”字,该字在中文中具有多种含义,尤其是在特定的语境下,常表“遭受”或“承受某种不利的情况”。译者将“蒙”翻译为被动结构核心成分“ถูก”,表示“被某事或某人影响”,通常用来表达某种不利的外界作用与影响,常用于强调主体处于被动承受状态,类似中文的“遭受”或“被……”。在“国家蒙辱”中,“蒙”字的含义是“遭受屈辱”或“被侮辱”。因此,将“蒙”翻译为ถูก,形成“ถูกมลหู่”(被侮辱),非常贴切地表达了国家因外界侵略和压迫而被动承受的屈辱状态。“ถูก”突出了国家在这一语境下所处的无力或被动位置,符合泰语被动句的表达习惯。其次,译者还将“蒙”翻译为“ประสบ”表示“经历”或“遭遇”,常用于表达遭受不幸或困境,更侧重于主语直接经历或体验某种不利的状况。在“人民蒙难”这一短语中,“蒙”表达的是人民直接经历了灾难和苦难的含义,译成“ประสบเคราะห์กรรม”(遭遇苦难),强调人民作为主体承受了时代带来的苦难和困境,传达了人民作为个体或集体在这一劫难中亲身经历痛苦的意义。因此,在泰语翻译中,选择“ถูก”和“ประสบ”来对应中文中的“蒙”,主要是因为这两个词能够分别传递出“蒙”在不同语境下的具体含义。“ถูก”强调外部力量对国家的侮辱与压迫,使国家处于被动地位;而“ประสบ”则更强调人民在苦难中的亲身经历,凸显出一种切身的承受感。通过这种针对性的词汇选择,泰语译文能够准确再现原文的语义层次,保持了原文的结构和情感内涵。译者将原文中的“国家蒙辱”翻译为“ประเทศไทยถูกลบหลู่”,其中“ถูกลบหลู่”准确传达了“蒙辱”的意思,表达了国家在面对外部侵略和屈辱时所遭受的耻辱与不公,将原文“人民蒙难”翻译为“ประชาชนประสบเคราะห์กรรม”,“ประสบเคราะห์กรรม”对应了“蒙难”的含义,传递出人民在那个时代经历的深重苦难,尤其是在战争和内忧外患的背景下,翻译强调了人民所承受的巨大困境,并将“文明蒙尘”则翻译为“อารยธรรมถูกทำลาย”,“ถูกทำลาย”忠实地表达了文明在外部侵略和内部腐败双重打击下遭到破坏的含义,“蒙尘”作为象征文明受损和蒙羞的隐喻,在这里通过“被毁坏”这种更加直接的表达方式得到了传达。译者不仅确保了原文的节奏感和情感表达,还通过语义与交际翻译结合的方法,将每个短语的细微差别和情感层次准确传递出来,完整再现了原文的平行结构和递进关系。

3.6 翻译范例(6)

要安宁、要发展、要过好日子,是台湾同胞的普遍心声,创造美好生活是两岸同胞的共同追求。

ประชาชนชาวไทยได้หวังปรารถนาความสงบสุข ปรารถนาการพัฒนา และปรารถนาคุณภาพชีวิตที่ดียิ่งขึ้น ซึ่งความปรารถนาเหล่านี้สะท้อนถึงความเป็นเอกฉันท์ของประชาชน การสร้างคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นเป็นเป้าหมายร่วมกันของพี่น้องทั้งสองฝั่ง

翻译范例(6)中“要安宁、要发展、要过好日子”构成了以“要+名词”的平行结构,分别表达了台湾同胞在和平、发展和生活质量上的期望。为了忠实传达原文平行结构的需求,译者使用了“ปรารถนา”(期望、渴望)一词,配合三个不同的名词结构,构成了与原文一致的平行结构,分别是“ปรารถนาความสงบสุข”表达了台湾同胞渴望和平的愿望,此处的动词和名词配合,使句子的结构在语法上与后续短语保持一致,“ปรารถนาการพัฒนา”此结构保持了与前一个短语的对称,既传达了对经济和社会发展的追求,又保持了与原文一致的平行表达方式。“ปรารถนาคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้น”表示“过好日子”的愿望。通过这一翻译,不仅保持了动词与名词的并列结构,还进一步传达了追求更高质量生活的意义。这三个并列词组在泰语翻译中保持了动词“ปรารถนา”引导名词结构的对称性,完美再现了原文的平行结构。通过这种对称表达,增强了句子的节奏感和逻辑性,同时确保了每个短语的意思能够准确传达。这样的翻译不仅忠实于原文内容,还保持了语言的正式性和流畅性。此外,“ถึงความปรารถนาเหล่านี้สะท้อนถึงความปรารถนาเป็นเอกฉันท์ของประชาชน”这一部分通过“จึง”引导从句,将上文的并列愿望进一步总结为台湾同胞的一致心声,这种表达方式进一步增强了整段翻译的逻辑连贯性和正式语气。

4 平行结构并列词泰译策略

平行结构是一种常见的修辞手法,其目的在于增强句子的节奏感、逻辑性和表达的清晰度。将这种结构翻译为泰语时,需要遵循特定的策略,以确保译文的对称性、连贯性和正式性。

4.1 保持句法对称性和结构统一

平行结构的核心在于使用相似的句法形式来增强节奏感和逻辑性。因此,译者应尽量在泰语翻译中保持对称性。通过在每个短语中使用相似的词序或语法结构,可以实现与原文一致的对称效果。例如,在中文中“办实事、办好事、解难事”中的“动词+名词”结构应尽量在泰语中保留,以保持形式上的对称性和内容上的逻辑一致性。

4.2 准确表达递进关系

政治文本中的平行结构往往具有递进的特征,表达某种逻辑上的前后关系或意义上的深浅变化。翻译时,需通过特定的词汇选择和句子结构安排,来传达这种递进关系。可在每个平行短语中添加表示程度递增的词汇,或使用能够体现前后关系的句型,以使读者能够感受到原文中逐步推进的层次感。

4.3 确保语言的流畅性和自然性

尽管在翻译过程中需尽量保持原文的平行结构,但有时直接照搬原句结构可能导致译文不够自然。因此,在确保保留平行对称性的前提下,可适当调整词序、词汇或句式,

以更符合泰语的语言表达习惯,同时不失去原文的对称性和韵律感。这样的调整能够增强译文的可读性和连贯性,使得句子在结构和内容上更为统一。

4.4 词汇的选择应注重精确和层次感

平行结构中使用的词汇往往具有相似的语义层次或不同程度的意义延伸。泰译时,译者需根据原文词汇的具体语义选择合适的泰语表达,以确保词汇的精确性和层次感。同时,还应注意词汇在形式上的对称性,避免使用风格迥异的词汇破坏原文的平衡和节奏。

4.5 保留修辞手法的效果

原文中的平行结构通常会使用重复、对比或层递等修辞手法来增强表达效果。泰译时,译者需尽可能保持这些修辞特点,使译文在传达原意的同时,也能保留原文的修辞效果,以增强政治文本的感染力和正式性。

4.6 结合语义翻译与交际翻译

语义翻译确保对原文结构、修辞和内容的忠实再现,而交际翻译则能够通过适应泰语文化和表达习惯,增强译文的自然性和可读性。这两者的结合使得译文在传达核心信息的同时,也能符合目标语言的习惯和文化背景。例如,语义翻译可以帮助保持平行结构的对称性,而交际翻译则通过调整词汇和语法,确保译文在泰语中保持连贯和自然。

通过上述策略,译者在处理政治文本中的平行结构时,能够保持译文的对称性和逻辑性,使得译文不仅忠实于原文内容,而且具备正式和自然的语言风格。

参考文献

- [1] Yan Xiaoying. English Translation of Government White Papers Based on Text Typology Theory--Taking The Facts and China's Position on China-US Trade Friction as an Example[C]. 4th International Conference on Humanities Science, Management and Education Technology (HSMET 2019), Atlantis Press, 2019.
- [2] Newmark, Peter. A Textbook of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 39-42.
- [3] 刘金龙. 从古诗词英译中看纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”[J]. 石家庄师范专科学校学报, 2004, 16(4): 55-59.
- [4] Hatim B. Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] Ali W I. Communicative Translation as a new approach in Translation with Reference to English and Kurdish[J]. Cihan University-Erbil Scientific Journal, 2018, 2(Special Issue No. 1): 142-150.
- [6] 黄蕾. 中国政治术语的语言特征及英译策略研究[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2017(3): 119-124.
- [7] 杨冬青. 纽马克翻译理论指导下的白皮书汉译英[J]. 西南农业大学学报: 社会科学版, 2013, 11(6): 112-115.